



Серыя «У дапамогу педагогу»
заснавана ў 1995 годзе па ініцыятыве У. П. Пархоменкі

Навукова-метадычны часопіс
Выдаецца з I квартала 1997 года
Рэгістрацыйны № 842
Выходзіць штомесяц

ГІСТОРЫЯ ПРАБЛЕМЫ ВЫКЛАДАННЯ

«У дапамогу педагогу»
Серыя

№ 1 (43) 2006

РЭДАКЦЫЙНАЯ КАЛЕГІЯ

- М. І. МІНЦКІ** — галоўны рэдактар, *кандыдат гістарычных навук*
У. В. ТУГАЙ — першы намеснік галоўнага рэдактара, *доктар гістарычных навук, прафесар*
Н. М. ГАНУШЧАНКА — намеснік галоўнага рэдактара, *кандыдат гістарычных навук*
Л. В. САЛАМАХА — адказны сакратар
І. І. БАГДАНОВІЧ, *кандыдат педагагічных навук*
С. В. ПАНОЎ, *кандыдат педагагічных навук*
С. М. ХОДЗІН, *кандыдат гістарычных навук*
В. М. ШУТАВА, *кандыдат гістарычных навук*
Л. У. ЖЭРКА

РЭДАКЦЫЙНАЯ РАДА

- У. В. ТУГАЙ** — старшыня
М. М. ЗАБАЎСКІ, *доктар гістарычных навук, прафесар*
А. А. КАВАЛЕНЯ, *доктар гістарычных навук, прафесар*
В. А. КАПРАНАВА, *доктар педагагічных навук*
І. В. КАРПЕНКА
Г. А. КОСМАЧ, *доктар гістарычных навук, прафесар*
У. С. КОШАЛЕЎ, *доктар гістарычных навук, прафесар*
М. С. СТАШКЕВІЧ, *доктар гістарычных навук, прафесар*
В. М. ФАМІН, *доктар гістарычных навук, прафесар*
І. І. ЦЫРКУН, *доктар педагагічных навук, прафесар*

Заснавальнік і выдавец —
Установа «Выдавецтва «Адукацыя і выхаванне»»

220004, г. Мінск, вул. Караля, 16; тэл.: 200-02-28 (адк. сакратар),
200-10-73 (аддзел маркетынгу), факс: 200-54-10
e-mail: aiv@aiv.by, <http://www.aiv.by>



БЕЛОРУССКО-БРИТАНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ В 1921–1935 годах

Александр Осипович, кандидат исторических наук
(кафедра новой и новейшей истории БГПУ им. Максима Танка)

Данная статья является дополнительным материалом для углубленного изучения курсов: «Всемирная история новейшего времени» в 9 классе (§ 3 «Развитие стран Запада в 1924–1929 гг.») и «Всемирная история XIX–XX вв.» в 11 классе (§ 32 «Международные отношения в 1924–1939 гг.»; § 33 «Наука и культура в межвоенное время»).

После окончания Гражданской войны и образования СССР в Советской Белоруссии начали придавать большое значение развитию международного сотрудничества с государствами Запада. Установление дипломатических отношений между СССР и Великобританией открыло новые возможности для развития сотрудничества в области культуры. В первую очередь, это было обусловлено необходимостью дать информацию о БССР в Западной Европе.

В то же время международные контакты учреждений республики с западноевропейскими государствами находились под строгим контролем всесоюзных органов и почти полностью зависели от Москвы. Главными координаторами советско-британского культурного сотрудничества после признания СССР Великобританией являлись Всесоюзное общество культурных связей с заграницей (ВОКС) и английское общество культурного сближения с СССР (ОКС). Им принадлежала основная роль в процессе культурного обмена между двумя странами вплоть до конца 30-х гг. XX в.

Культурное англо-белорусское сотрудничество активизировалось после образования в апреле 1926 г. Общества культурных связей Советской Белоруссии с заграницей (БелОКС) с центром в Минске. Быстрый рост образования, науки и культуры в БССР благоприятно отразился на развитии двусторонних связей с Англией в области литературы и искусства. Важнейшими формами литературных связей являлись переводы и изда-

ния произведений художественной литературы, сотрудничество в области критики, совместное участие писателей и поэтов в международных форумах и др.

В начале 20-х гг. в белорусских периодических изданиях стали появляться произведения английских литераторов. Так, в 1921 г. в белорусском детском журнале «Зорка», издаваемом научно-литературным отделом Комиссариата народного образования, была опубликована сказка О. Уайльда «Сад волата». Наиболее активными контакты в сфере культурного сотрудничества становятся с 1926 г. Вплоть до 1939 г. отдельными изданиями, а также в журналах и газетах «Маладняк», «Полымя рэвалюцыі», «Беларускі піянер», «Малады прыродазнаўца», «Работніца і калгасніца», «Літаратура і мастацтва», «Аршанскі маладняк», «Чырвоная змена» были опубликованы более 50 произведений английских писателей на белорусском языке [14, с. 18–24].

Важная заслуга в том, что белорусский читатель мог познакомиться с современной британской литературой, принадлежала Белорусскому государственному издательству. Особой популярностью пользовались произведения Э. Л. Войнич, Ч. Диккенса, Д. Дефо, Р. Киплинга, А. Конан-Дойла, Ф. Купера, Д. Свифта, В. Скотта, Р. Стивенсона, О. Уайльда, Г. Уэльса, У. Шекспира. Стихи и прозу британских поэтов и писателей на белорусский язык переводили Я. Семижон, А. Мардвилка, М. Дубровский. Кроме того, например, произ-

ведения У. Шекспира переводились на русский и еврейский языки. В 1928 г. отдельным изданием вышел сборник переводов зарубежной классики Ю. Гаврука «Кветкі з чужых палёў», куда вошли и лучшие стихотворения Дж. Байрона, Г. Шелли, А. Теннисона [3].

Переводилась и издавалась в Беларуси также английская литература политического и идеологического характера. В 1924 г. вышла в свет работа англичанина Альберта Райс-Вильямса «Народные массы в революции». В 1927 г. журнал «Маладняк» опубликовал отрывок из его книги «Вся власть Советам» [25, с. 21–30]. Из Великобритании в БССР выписывались изданные там книги писателей из других западноевропейских государств (например, произведения К. Гамсуна, поступившие в республику в 1936 г.) [10, с. 178]. Кроме того, в 1929 г. при Доме литератора в Минске были организованы группы по изучению марксизма-ленинизма и иностранных языков (английского, немецкого и французского).

Фактором, сдерживающим развитие двусторонних литературных связей БССР и Великобритании, как и других контактов в области культуры, являлся жесткий классовый подход руководства Советского Союза к культурному сотрудничеству с западными государствами, желание рассматривать его сквозь призму классовых ценностей диктатуры пролетариата. Так, в 1924 г. Главный политико-просветительный комитет БССР (Главполитпросвет) составил список не разрешенных к распространению на территории республики изданий, как книг «определенно вредных, контрреволюционных и устаревших». В него попали и издания английских авторов, переведенные на русский язык: «Жизнь Христа» В. Хилла, «Практический английский учебник» В. Скотта и Ф. Брея, «Самоучитель английского языка» Ж. Томсона, «Английский театр времен В. Шекспира» С. Варшера и др. Был запрещен и ряд произведений беллетристики русских авторов на английскую тематику, как «не удовлетворяющих современным педагогическим требованиям» [8, с. 1–26]. Например, книги «Английский милорд» и «Георг».

Белорусская периодическая печать того времени уделяла повышенное внимание внутрисоциальной и внутриэкономической жизни Англии и ее роли на международной арене. Этим проблемам были посвящены статьи Н. Шаповалова, Я. Асьмова, Л. Каплан, Л. Борисовского, а также публикации И. В. Герчикова и В. Ноделя в журналах «Маладняк» и «Полымя».

Так, Я. Асьмов в своей статье «Забастоўка ангельскіх вуглякопаў» анализировал развитие промышленности Англии накануне всеобщей забастовки 1926 г., пытался раскрыть причины кризиса в угольной отрасли, которые привели к стачке [1, с. 163–165].

Н. Шаповалов в публикации «Дыктатура і дэмакратыя» расценивал политику и поведение руководителей рабочего движения Англии во время забастовки 1926 г. как «яркий пример предательства интересов пролетариата».

Л. Каплан писал об обстановке на международной арене, а также, по его мнению, «антисоветской политике» правящих кругов Великобритании. Он высоко оценивал роль английского пролетариата в прекращении агрессии (экономической и политической) своей буржуазии, направленной против СССР [19, с. 61, 64].

В статье «Ангельскі імперыялізм на раздарожжы» Л. Борисовский освещал такую проблему социально-экономического развития Великобритании в 20-е гг. XX в., как безработица. Он критиковал политику правящих кругов Великобритании, приведшую к разрыву дипломатических отношений с Советским Союзом [2, с. 92, 93].

Алесь Дудар затронул проблему англо-советских отношений и внутрисоциального положения в Великобритании после «ультиматума лорда Керзона» [11, с. 39]. В поэме «Шанхайскі шоўк» главный герой, двадцатилетний валлиец Джон, прибыл в Китай вместе с другими матросами на корабле «Король Георг» для подавления национально-освободительного движения китайского народа под руководством народно-революционной партии «Гоминьдан». Однако под влиянием коммуниста Чы-Ванга, которого Джон должен был охранять в тюрьме, валлиец сам стал революционером и

за свои политические взгляды был приговорен к расстрелу [12, с. 3–20].

В поэме «Галасы гарадоў» Максим Лужанин обращался к известным писателям Б. Шоу и Р. Роллану и рассказывал им о своей родине [20, с. 11]. Доцент БГУ И. В. Герчиков отмечал постепенное снижение роли Великобритании на международной арене к середине 20-х гг. XX в. и тенденцию к распаду ее колониального могущества [5, с. 102]. В публикации «Таямніцы Брытанскай імперскай канферэнцыі» он проанализировал причины кризиса британской империи, для поиска выхода из которого и организовывалась имперская конференция, начавшая работу 19 октября 1926 г. [6, с. 116–119]. Кризисные явления в британской экономике, как и их возможные последствия, подробно освещались Герчиковым в статье «Заняпад імперскай гаспадарчай гегемоніі і праблема сацыялістычнае рэвалюцыі» [4, с. 81], а проблемы межимпериалистических отношений и деятельность Лиги Наций — в материале «У сьвеце імперыялістычных адносін» [7, с. 117]. По мнению автора публикации «Заняпад імперскай гаспадаркі і ўсясьветны фашызм» В. Ноделя, кризисные явления в мировой экономике могли способствовать укреплению позиций фашизма на международной арене [21, с. 36–41].

Вплоть до начала 30-х гг. в журнале «Маладняк», «Полымя», «Узвышша» постоянное место отводилось рубрике, посвященной хронике зарубежной культуры. В ней белорусский читатель знакомился с новостями литературной жизни Англии. Одновременно рассказывалось о книжно-издательской деятельности ведущих издательств Великобритании («Мартен Шекер», «Флерон», «Дейли Маррор», «Ассошиэйтед Ньюспэйпэрс Лимитед», издательств лордов Де-Абермор и Борклифа). З. Жилунович отмечал, что «Беларусі як і ўсяму СССР трэба ведаць імаг папрацаваць, каб дасягнуць перамогі над Нямеччыны ці Англіі ў кніжна-выдавецкай справе» [13, с. 135].

В 20–30-е гг. в британских изданиях традиционно появлялась информация о жизни и творчестве белорусских поэтов и писателей, публиковались статьи, посвященные вопросам развития культуры

и науки в БССР. В 1928 г. профессор Пражского университета Е. Ляцкий по просьбе английского журнала «The Slavonic Review» («Славянское обозрение») поместил на его страницах статью о белорусской литературе [22, с. 205]. В 1929 г. в номере 15–16 бюллетеня ВОКС, посланном в Великобританию, была опубликована статья «Белорусские поэты» на английском языке о творчестве Я. Коласа, Я. Купалы, Ц. Гартного, А. Гурло, М. Зарецкого и А. Александровича [24, с. 218].

Английские журналы иногда публиковали материалы, в той или иной степени затрагивавшие общественно-политическую жизнь в Советской Белоруссии. В 1928 г. в одном из английских журналов помещен материал о положении белорусов в Польше [23, с. 219]. В том же году в журнале «Нет войне» вышла статья «Советская Беларусь против войны» [26, с. 212]. Осенью 1939 г. англо-американский отдел ВОКС отправил своему представителю в Англии для Общества культурного сближения с СССР ряд публицистических статей о БССР [9, с. 94].

12 мая 1928 г. в Кельне открылась Международная выставка печати, «по своему размаху, широте показа и исключительно интересному замыслу первая в мире» [16]. Экспонаты, посланные на выставку от БССР, были сгруппированы в книжном и газетном отделах. Первый из них, организацией которого занимался председатель Белорусской книжной палаты И. Б. Симановский, подразделялся на научную книгу, беллетристику и детскую литературу. Вместе они представляли около 100 лучших книг, изданных в БССР. Газетный отдел, главное место в котором занимали материалы газет «Звезда» и «Савецкая Беларусь», состоял из 25 издающихся в республике газет и до 30 научных, профессиональных и литературно-художественных журналов. В фотографиях и изготовленной для выставки географической карте были отражены этнография, быт, рост культуры, образования, развитие промышленности и сельского хозяйства Советской Белоруссии. Оригинальным было общее оформление белорусского отдела выставки, разработанное архитектором Володько

в виде трех вращающихся установок. Для газет и журналов сделана специальная установка, вся нагрузка на географической карте была иллюминирована, а движущаяся витрина с фотоматериалами могла просматриваться посетителем с любой точки зала. За пять месяцев работы выставки павильон посетило 3,5 млн человек. Собственный павильон открыла и Великобритания, оспаривавшая с Германией и США первое место в печатном деле. Участники выставки могли убедиться в широкой сети корреспондентских пунктов британских изданий.

Экспонаты из СССР, Англии и других стран занимали центральное место во Дворце наций. На церемонии открытия выставки полпред СССР в Германии Н. Н. Крестинский отметил, что форум в Кёльне являлся серьезным шагом вперед на пути развития международного сотрудничества. «Печать имеет возможность обращаться к миллионам людей и должна быть важнейшим фактором мира. Она должна открыть ряд новых боев за всеобщий мир», — подчеркнул он [17].

В июне 1935 г. по инициативе французских литераторов в Париже был созван I Всемирный конгресс писателей в защиту культуры. Советский Союз на конгрессе представляли А. Толстой, М. Кольцов, И. Эренбург, Г. Табидзе, Якуб Колас, Ф. Панфёров, И. Бабель и др. Делегат от БССР Якуб Колас, выступивший по теме «Нация и культура», рассказал о тяжелой судьбе своей Родины, «осужденной царизмом на бесправие, неграмотность, бедность и разрушенной войной и польскими оккупантами» [15, с. 92]. От Великобритании в работе конгресса принимали участие Эрнст Толлер и «лучшие английские романисты А. Гексли и Фостер» [18].

Заметное сокращение активности белорусско-английских литературных контактов в рамках британно-советского сотрудничества во второй половине 30-х гг., в первую очередь с английской стороны, определялось тем, что в это время широко проводилась политика «умиротворения Германии» правительством Н. Чемберлена, и возросшей непопулярностью политического курса Сталина, обусловленной широкими репрессиями против известных советских политиков и деятелей культуры.

Таким образом, сотрудничество в области литературы было важной сферой двухсторонних связей в рассматриваемый период. Главными формами этого процесса в 20–30-е гг. являлись: издание в БССР произведений британских писателей и поэтов в переводе на белорусский, русский и еврейский языки; анализ в периодической печати БССР внутренних политических и экономических процессов в Англии и её роли на международной арене, совместное участие английских и белорусских писателей и поэтов в работе международных конгрессов, съездов и выставок. Кроме того, республиканская пресса старалась не оставлять без внимания текущие события в британской литературной жизни. Со своей стороны, британская печать периодически уделяла внимание достижениям культуры Советской Белоруссии и знакомила британскую общественность с творчеством Якуба Коласа, Янки Купалы, Тишки Гартного, А. Гурло, М. Зарецкого, А. Александровича и др. Негативно сказалась на процессе двухстороннего литературного сотрудничества жесткая партийная регламентация деятельности представителей культуры БССР.

1. Асьмоў, Я. Забастоўка ангельскіх вуглякопаў // Маладняк. — 1926. — № 7.
2. Барысаўскі, Л. Ангельскі імперыялізм на раздарожжы // Маладняк. — 1927. — № 6.
3. Гаўрук, Ю. Кветкі з чужых палёў. — Мн. : ЦБ Маладняк, 1928. — 107 с.
4. Герчыкаў, І. Заняпад ангельскай гаспадарчай гегемоніі і праблема сацыялістычнае рэвалюцыі // Польша. — 1925. — № 7.
5. Герчыкаў, І. Заняпад Брытанскай імперыі // Польша. — 1925. — № 5.
6. Герчыкаў, І. Таямніцы Брытанскай імперскай канферэнцыі // Польша. — 1926. — № 8.
7. Герчыкаў, І. У сьведзе імперыялістычных адносін // Польша. — 1928. — № 2.
8. Государственный архив Витебской области. — Ф. 170. — Оп. 1. — Ед. хр. 329.

9. Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ). — Ф. 5283. — Оп. 3. — Ед. хр. 1094.
10. ГАРФ. — Ф. 5283. — Оп. 10. — Ед. хр. 821.
11. Дудар, А. Сьцеражыцца // Маладняк. — 1923. — № 1.
12. Дудар, А. Шанхайскі шоўк // Маладняк. — 1925. — № 9.
13. Жылуновіч, З. Эвалюцыя беларускае кніжкі // Палымя. — 1925. — № 1.
14. Замежная літаратура ў перакладзе на беларускую мову 1917–1963. (Бібліяграфія) / склад.: Я. М. Бабкова; рэд.: Д. Я. Фактаровіч. — Мн., 1965. — 168 с.
15. Знешняя палітыка Беларусі: зб. дакументаў і матэрыялаў / М-ва замеж. спраў Рэспублікі Беларусь і інш.; склад.: У. М. Міхнюк і інш.; рэдкал.: У. Р. Латыпаў (старшыня) і інш. — Мн., 2001. — Т. 3. (1928 — чэрвень 1941 г.). — 321 с.
16. Известия. — 1928. — 6 мая.
17. Известия. — 1928. — 15 мая.
18. Известия. — 1935. — 22 июня.
19. Каллан, Л. Вайна і мір // Маладняк. — 1927. — № 3.
20. Лужанін, М. Галасы гарадоў // Маладняк. — 1931. — № 8.
21. Нодэль, В. Заняпад усясьвятнай гаспадаркі і ўсясьветны фашызм // Палымя. — 1922. — № 1.
22. Палымя. — 1928. — № 4.
23. Палымя. — 1928. — № 7.
24. Палымя. — 1929. — № 6.
25. Райс-Вільямс, А. Уся ўлада Саветам // Маладняк. — 1927. — № 10.
26. Узвышша. — 1928. — № 2.

Контрольные вопросы

1. Назовите основные формы литературных связей между БССР и Великобританией в рассматриваемый период. Раскройте их сущность.
2. В чем заключался классовый подход руководства СССР к культурному сотрудничеству с западными державами? Приведите примеры такой политики в контексте белорусско-британских литературных связей.
3. Каким проблемам в жизни Великобритании уделялось повышенное внимание белорусскими публицистами и научными деятелями в периодической печати того времени?
4. В работе каких международных форумов принимали совместное участие представители литературных кругов БССР и Великобритании?
5. Какие факторы оказали негативное влияние на интенсивность белорусско-британских связей в области литературы во второй половине 30-х гг.?

Мудрость тысячелетий. — М., 2002.

Разум без отваги — свойство женщины; отвага без разума — свойство скотины.

Разумный оценивает по собственному суждению, глупец доверяет малве.